

Porównanie tłumaczeń Estery 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż zostaliśmy sprzedani, ja i mój lud, na zagładę, na zabicie, na wytępienie. I gdybyśmy zostali sprzedani jako niewolnicy i niewolnice, milczałabym, gdyż ta niedola nie mogłaby wyrównać straty króla.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo zostaliśmy sprzedani, ja i mój lud, na zagładę, na śmierć, na wytępienie. O, gdyby chodziło tylko o to, że nas sprzedano jako niewolników i niewolnice! Wtedy milczałabym, gdyż taka niedola nie byłaby warta strat ze strony króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zostaliśmy bowiem sprzedani, ja i mój lud, aby nas zgładzić, wymordować i wytracić. Gdybyśmy zostali sprzedani jako niewolnicy i niewolnice, milczałabym, chociaż wróg nigdy by nie mógł wynagrodzić tej szkody <i>wyrządzonej</i> królowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiemśmy zaprzędani, ja i naród mój, abyśmy byli wygładzeni, wymordowani i wytraceni. Gdybyśmy za niewolników i niewolnice sprzedani byli, milczałabym, choćby i tak ten nieprzyjaciół nasz nie mógł nagrodzić tej szkody królowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wydani jesteśmy, ja i lud mój, abyśmy byli skruszeni, wybici i abyśmy zginęli. A daj Boże, abyśmy byli zaprzędani za niewolniki i za niewolnice: znośne by złe było i milczałabym wzdychając, a teraz nieprzyjaciół nasz jest, którego okrucieństwo ściąga się na króla.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem sprzedano nas, mnie i mój lud, aby nas wytracić, wymordować i zniszczyć. Gdyby nas sprzedano tylko jako niewolników i niewolnice, milczałabym. A tak nigdy nie wynagrodzi ciemniejszych szkody królowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wydani bowiem jesteśmy, ja i mój lud, na zagładę, na zabicie, na wytępienie; gdybyśmy bowiem zostali sprzedani jako niewolnicy i niewolnice, milczałabym, gdyż niedola ta nie byłaby warta tego, aby nią króla niepokojono.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprzedano nas bowiem, mnie i mój lud, aby nas wymordować, zabić i wytępić. Gdybyśmy zostali sprzedani jako niewolnicy i niewolnice, milczałabym, chociaż i tak wróg nie mógłby niczym wyrównać królowi krzywdy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja i mój lud zostaliśmy bowiem skazani na zagładę, grabież i niewolę. My i nasze dzieci staniemy się niewolnikami i niewolnicami. A przecież słyszałam, że oszczerca nie zasługuje na to, by przebywać na królewskim dziedzińcu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem sprzedano nas, mnie i lud mój, aby nas zniszczyć, wymordować i wytracić. Gdybyśmy przynajmniej zostali sprzedani jak niewolnicy

			i niewolnice, milczałabym, chociaż wróg nie mógłby nigdy wynagrodzić szkody wyrządzonej królowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо продані я і мій нарід на знищення і розграбовання і рабство, ми і наші діти на рабів і рабинь, і я незгідна. Бо диявол не гідний царського двору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem ja i mój lud jesteśmy wydani wrogowi, abyśmy zostali wytępieni, wymordowani i zgładzeni. Gdybyśmy byli wydani chociaż za niewolników i niewolnice bym milczała, choć ten wróg i tak nie zrównoważy uszczerbku króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sprzedano nas bowiem, mnie i mój lud, by nas unieścić, zabić i zgładzić. Gdyby nas sprzedano po prostu jako niewolników i jako służące, milczałabym. Lecz udręka ta nie jest stosowna, gdyż wiąże się ze szkodą dla króla”.